

Bibliotheca sonans



Muzyka w XIX-wiecznym Wrocławiu, Gruzji i Pradze (cz. 1)
The Music of 19th Century Wrocław, Graz and Prague (part I)
Die Musik im 19. Jahrhundert in Breslau, Graz und Prag (I. Teil)
Hudba 19. století ve Vratislavii, Štýrském Hradci a Praze (1. díl)



Culture 2000

Redaguje zespół / editorial staff:

Artur Bielecki (konsultant muzyczny / musical consultant)
Przemysław Jastrząb (redaktor graficzny / graphics editor)
Piotr Karpeta (konsultant muzyczny / musical consultant)
Edyta Kotyńska (redaktor naczelnna / editor-in-chief)

Poszczególne opisy opracowali / descriptions written by:

Iwona Bińkowska (IB)
Alicja Borys (AB)
Beata Krzywicka (BK)
Wacław Sobociński (WS)

Fotografia / photography:

Jerzy Katarzyński (JK)

Przekłady na języki obce / translations:

Anna Leniart
Zuzana Petrášková
Dennis Shilts
Julius Hůlek

Korekta: kolektyw autorski / Proof-reading: staff of authors

Kopie obiektów wykonali / copies of objects:

Pracownia Reprograficzna Biblioteki Uniwersyteckiej we Wrocławiu
(Tomasz Kalota, Jerzy Katarzyński, Alicja Liwczycka, Marcin Szala)

*Wszystkie nagrane utwory wykonuje chór kameralny Cantores Minores Wratislavienses /
All recordings of works performed by the Cantores Minores Wratislavienses chamber choir*


Cantores
Minores Wratislavienses

www.cantores.art.pl

Skład i druk: Drukarnia i oficyna wydawnicza FORUM

nakład 800 egz.

ISBN 83-89988-00-3 (całość)

ISBN 83-89988-05-4 (vol. 5)

© Wrocławscy Kameraliści & Biblioteka Uniwersytecka we Wrocławiu, Wrocław 2005

Wrocławscy Kameraliści Cantores Minores Wratislavienses

PL 50-156 Wrocław, ul. Bernardyńska 5, tel./fax + 48 71 3443841, www.cantores.art.pl

Biblioteka Uniwersytecka we Wrocławiu

PL 50-076 Wrocław, ul. K. Szajnochy 10, tel. + 48 71 3463120, fax +48 71 3463166, www.bu.uni.wroc.pl



Wprowadzenie

Niniejszy katalog jest rezultatem współpracy bibliotekarzy i muzyków z kilku europejskich ośrodków naukowych oraz jednym z elementów projektu „Bibliotheca Sonans“ dofinansowanego przez Unię Europejską w ramach programu Kultura 2000.

Koordynatorem projektu są Wrocławscy Kameraliści Cantores Minores Wratislavienses, współorganizatorami Biblioteka Uniwersytecka we Wrocławiu, Karl-Franzens-Universität w Grazu (Austria) i Národní knihovna w Pradze (Czechy). Poprzez wędrujące wystawy, drukowane katalogi, koncerty-wernisaże oraz ekspozycję obrazów i dźwięków na stronie internetowej przez rok (wrzesień 2004 - sierpień 2005) szerokiej publiczności udostępnione zostaną kopie wyjątkowych bibliotecznych zabytków. Na tle wystaw wystąpi chór Cantores Minores Wratislavienses i zespół muzyki dawnej Ars Cantus, w których repertuarze znajdują się arcydzieła muzyczne polskie i obce, od średniowiecznych po współczesne, częstokroć wykonywane po raz pierwszy od stuleci. W ramach projektu dokonana zostanie konserwacja, digitalizacja oraz dźwiękowa archiwizacja wybranych muzykalików, rękopisów, grafik, czy starych druków. Informacje oraz efekty wspólnych prac znajdują się na stronie <http://www.bibliothecasonans.info>

Katalog wystawy „Bibliotheca Sonans“ został pomyślany jako seria jedenastu zeszytów. W dziesięciu z nich opublikowane będą tematycznie opisy oraz kopie wybranych obiektów ze zbiorów bibliotek we Wrocławiu, Pradze i Grazu. Podsumowanie działań zrealizowanych w ramach projektu znajdzie się w zeszycie jedenastym, do którego zostaną również dołączone cztery płyty CD z utworami prezentowanymi na wystawach i wykonanymi przez Wrocławskich Kameralistów.

Poprzez druk, obrazy i dźwięki autorzy projektu pragną promować i popularyzować wspaniałe zabytki ważne dla europejskiego dziedzictwa kulturowego, które zazwyczaj pozostają niedostępne szerokiej publiczności. Zapraszamy na wystawy i koncerty oraz stronę www!

Edyta Kotyńska

Introduction

This catalogue is the result of the collaboration of librarians and musicians from several European academic centres and is an element of the „Bibliotheca Sonans“ project, supported by the European Union within the Culture 2000 programme.

This project is being co-ordinated by the Wrocław chamber ensemble Wrocławscy Kameraliści Cantores Minores Wratislavienses, and co-organisers are the University Library in Wrocław, Poland, the Karl-Franzens-Universität in Graz, Austria, and the Národní knihovna in Prague, the Czech Republic. Through a year (Sept. 2004 - Aug. 2005) of travelling exhibitions, catalogue publishing, concert opening events, as well as visual and audio materials available on an Internet web-site, the general public will have access to replicas of exceptional library relics. The Cantores Minores Wratislavienses choir and the early music group Ars Cantus will perform before the backdrop of the exhibitions, their repertoires including musical masterpieces from Poland and abroad, from the Middle Ages to the modern, often being performed for the first time in centuries. The project also includes the conservation, digitalisation, and audio archiving of selected musical pieces, manuscripts, graphical works, and old prints. Complete information about the project and the results of these co-operative efforts can be found at the Internet site <http://www.bibliothecasonans.info>

The catalogue to the „Bibliotheca Sonans“ exhibitions has been conceived as a series of eleven brochures. Ten will contain thematic descriptions and replicas of objects selected from the holdings of the libraries in Wrocław, Prague, and Graz. The eleventh will contain a summation of the activities realised within the framework of the project and will also contain 4 CD's of works presented at the exhibitions, performed by the Wrocławscy Kameraliści.

Through the media of print, picture, and sound, the authors of this project wish to promote and popularise splendid relics important to the European cultural heritage which usually remain inaccessible to the general public. We herewith invite you to the exhibitions, the concerts, and to the Internet page!

Edyta Kotyńska

Einleitung

Dieser Katalog ist ein Ergebnis gemeinsamer Zusammenarbeit von Bibliothekaren und Musikern mehrerer europäischer Wissenschaftszentren und ein Element des Projekts „Bibliothea Sonans“, das aus Mitteln der Europäischen Union im Rahmen des Programms Kultur 2000 bezuschusst ist.

Koordinator des Projekts ist der Breslauer Kammersänger Cantores Minores Wratislavenses, Mitveranstalter sind: Universitätsbibliothek in Breslau, Karl-Franzens-Universität in Graz (Österreich) und Národní knihovna in Prag (Tschechien). Durch wandernde Ausstellungen, gedruckte Kataloge, Konzerte-Vernissagen und Exposition von Bildern und Tönen auf der WWW-Seite werden dem breiten Publikum durch das ganze Jahr (September 2004 - August 2005) Kopien aussergewöhnlicher Bibliotheksdenkmäler präsentiert. Vor dem Hintergrund der Ausstellung treten der Kammerchor Cantores Minores Wratislavenses und das Ensembles der alten Musik Ars Cantus auf. Im Repertoire befinden sich polnische und ausländische Musikmeisterwerke, vom Mittelalter bis zur Gegenwart, die meist zum ersten Mal seit Jahrhunderten aufgeführt werden. Im Rahmen des Projekts werden die Konservierung, Digitalisierung und Tonarchivisierung ausgewählter Musikalien, Handschriften, Graphik und alter Drucke durchgeführt. Alle Informationen über das Projekt und Ergebnisse gemeinsamer Zusammenarbeit sind auf der WWW-Seite <http://www.bibliothecasonans.info> zu sehen.

Der Ausstellungskatalog „Bibliothea Sonans“ ist als eine Serie von elf Heftzyklen gedacht. In zehn Heften werden thematische Beschreibungen und Kopien ausgewählter Objekte aus den Sammlungen der Bibliotheken in Breslau, Prag und Graz veröffentlicht. Die Zusammenfassung der im Rahmen des Projekts realisierten Tätigkeiten werden im Heft Nr. 11 beschrieben. Diesem Heft werden auch 4 CD-s mit Werken, die während der Ausstellung präsentiert und von Breslauer Kammersängern aufgeführt werden, beigelegt.

Durch Druck, Bilder und Ton möchten die Autoren des Projekts hervorragende Denkmäler darstellen und popularisieren, die für das europäische Kulturerbe wichtig und gewöhnlich dem breiten Publikum nicht zugängig sind. Wir laden Sie zu den Ausstellungen und Konzerten ein. Besuchen Sie auch unsere WWW-Seite!

Edyta Kotyńska

Úvod

Tento katalog je výsledkem spolupráce knihovníků a hudebníků z několika evropských akademických pracovišť a je součástí projektu „Bibliothea Sonans“, podporovaného Evropskou unií v rámci programu Culture 2000.

Projekt je koordinován vratislavským komorním souborem Cantores Minores Wratislavenses a spolupracujícími institucemi jsou Univerzitní knihovna ve Vratislavě v Polsku, Karl-Franzens-Universität ve Štýrském Hradci v Rakousku a Národní knihovna České republiky v Praze. Během jednoho roku (od září 2004 do srpna 2005) budou organizovány putovní výstavy, vydán katalog, pořádány koncerty při vernisážích, jakož i zpřístupněny široké veřejnosti audio-vizuální materiály na internetových stránkách a repliky výjimečných knihovních památek. Sbor Cantores Minores Wratislavenses a soubor historické hudby Ars Cantus budou vystupovat při výstavách s repertoárem, jež zahrnuje mistrovské skladby z Polska a ze zahraničí od středověku po současnost, z nichž mnohé budou uváděny poprvé po staletích. Projekt také zahrnuje restaurování, ochranu, digitalizaci a hudební archivaci vybraných skladeb, rukopisů, grafik a starých tisků. Souhrnné informace o projektu, o všech událostech, a o výsledcích spolupráce jsou přístupné na internetové stránce: <http://www.bibliothecasonans.info>

Katalog výstav projektu Bibliothea Sonans je koncipován v 11 brožurách. Deset z nich obsahuje tematické popisy a repliky objektů vybraných z fondů knihoven ve Vratislavě, Praze a Štýrském Hradci. Jedenáctá sumarizuje aktivity realizované v rámci projektu a bude také obsahovat 4 CD s díly uváděnými na výstavách soubory Cantores Minores Wratislavenses a Ars Cantus.

Autori projektu si přejí popularizovat a představit v tištěných, obrazových a zvukových médiích skvělé památky evropského kulturního dědictví, které obvykle zůstávají nepřístupné široké veřejnosti. Tímto Vás srdceň zveme k návštěvě výstav, koncertů a internetových stránek.

Edyta Kotyńska

Muzyka w XIX-wiecznym Wrocławiu, Grazu i Pradze (cz. 1)

The Music of 19th Century Wrocław, Graz and Prague (part I)

Die Musik im 19. Jahrhundert in Breslau, Graz und Prag (I. Teil)

Hudba 19. století ve Vratislaví, Štýrském Hradci a Praze (1. díl)

Wstęp

Wiek dziewiętnasty w kulturze europejskiej zwraca uwagę niezwykłym bogactwem życia muzycznego, którego główne nurty koncentrowały się w wielkich i mniejszych ośrodkach miejskich. Wśród wielu przejawów muzyki szczególnie charakterystyczne było u publiczności pragnienie obcowania z wybitną sztuką wykonawczą, reprezentowaną przez kolejne pokolenia wielkich pianistów, skrzypków, dyrygentów, śpiewaków i innych artystów. W muzyczny pejzaż XIX w. wpisuje się więc aktywna działalność ówczesnych wirtuozów, a nierazdrok największych kompozytorów prezentujących własne dzieła. Tendencje te wcale pełni zaznaczyły się również na terenie Europy Środkowej, w tym w tak wielkich miastach, jak Praga, Wrocław i Graz. Symbolicznym "zwiastunem" epoki wirtuozów było pojawienie się na estradach europejskich Niccoliego Paganiniego, legendarnego włoskiego skrzypka i kompozytora, który wystąpił m. in. we Wrocławiu w 1829 r. Jeden z najwybitniejszych kompozytorów Romantyzmu - Carl Maria von Weber działał jako kapelmistrz i dyrektor operowy zarówno we Wrocławiu, jak i w Pradze. Koncertową "listę obecności" na estradach Wrocławia XIX w. podpisali najwięksi muzycy, m. in. Fryderyk Chopin, Ferenc Liszt, Hector Berlioz, Karol Lipiński, Pablo de Sarasate czy Johannes Brahms, którego Uniwersytet Wrocławski ucził w 1879 r. honorowym doktoratem i który odwdzięczył się wrocławskiej Alma Mater specjalnie dla niej skomponowaną Uwerturą akademicką.

Artur Bielecki

Introduction

Most noticeable about nineteenth-century European culture was its unusually rich musical life and the fact that both larger and smaller urban centres participated in its mainstreams. A particular aspect of this was the public's desire to experience outstanding performance art, represented by successive generations of outstanding pianists, violinists, conductors, singers, and other artists. These virtuosi thus were an active part in the musical landscape of the 19th century, and the greatest composers often performed their own works. These tendencies were also fully evident in Central Europe, including in such large cities as Prague, Wrocław, and Graz. The symbolic "harbinger" of the epoch of the virtuosi was the appearance of Niccolò Paganini on European stages. This legendary Italian violinist and composer appeared in Wrocław in 1829. One of the most famous composers of Romanticism, Carl Maria von Weber, worked as an orchestra conductor and opera director in both Wrocław and Prague. The "guest book" of those who appeared on Wrocław's music stages in the 19th century includes such illustrious musicians as Fryderyk Chopin, Ferenc Liszt, Hector Berlioz, Karol Lipiński, Pablo de Sarasate, and Johannes Brahms, whom the University of Wrocław granted an honorary doctorate in 1879 and who reciprocated with his "Academic Festival Overture", composed specially for the Wrocław Alma Mater.

Artur Bielecki

Vorwort

Das 19. Jahrhundert zeichnet sich in der europäischen Kultur durch ein außergewöhnlich reiches Musikleben aus. Seine wichtigsten Strömungen konzentrierten sich hauptsächlich in größeren oder kleineren Stadtzentren. Für das Publikum war der Wunsch nach dem Umgang mit der Kunst auf höchstem Aufführungsniveau besonders charakteristisch. Dieses hohe Aufführungsniveau wurde von der nächsten Generation hervorragender Pianisten, Geiger, Dirigenten und anderer

Künstler vertreten. In die Musiklandschaft des 19. Jahrhunderts hat sich also die Tätigkeit damaliger Virtuosen und nicht selten größter Komponisten, die seine Werke präsentiert haben, eingetragen. Diese Tendenzen sind auch auf dem Gebiet Mitteleuropas, in solchen großen Städten, wie Prag, Breslau und Graz ganz stark zum Ausdruck gekommen. Eine symbolische Ankündigung der Epoche der Virtuosen war auf den europäischen Bühnen das Erscheinen von Niccolo Paganini, dem legendären italienischen Geiger und Komponisten, der u.a. 1829 in Breslau aufgetreten ist. Einer der hervorragendsten Komponisten des musikalischen Romantismus - Carl Maria von Weber - war als Kapellmeister und Intendant der Oper sowohl in Breslau als auch in Prag tätig. Auf den Breslauer Bühnen im 19. Jahrhundert gasteten die größten europäischen Musiker, u.a. Fryderyk Chopin, Ferenc Liszt, Hector Berlioz, Karol Lipiński, Pablo de Sarasate und Johannes Brahms. Der letzte von ihnen wurde 1879 durch die Breslauer Universität mit dem Titel Doktor honoris causa geehrt, wofür sich der Komponist gegen die Breslauer Alma Mater mit der extra aus diesem Anlass komponierten Akademischen Fest-Ouvertüre dankbar erwies.

Artur Bielecki

Úvod

Devatenácté století se v evropské kultuře vyznačuje neobvyklým bohatstvím hudebního života, jehož hlavní proudy se koncentrovaly jak ve velkých tak menších městských centrech. Mimořádně charakteristická v řadě hudebních projevů byla touha veřejnosti vcházet ve styk s vynikajícím reprodukčním uměním reprezentovaným pokoleními velkých klavíristů, houslistů, dirigentů, pěvců a dalších umělců. Do vzezření hudby 19. století se tak vpisuje aktivní činnost dobových virtuózů a nezřídka i největších skladatelů prezentujících vlastní skladby. Tyto tendenze se v cele šíří projevily rovněž v oblasti střední Evropy včetně tak velkých měst, jakými byly Praha, Vratislav a Štýrský Hradec. Symbolickým "zvěstovatelem" epochy virtuózů bylo objevení se Niccoly Paganiniho na evropských pódiích. Legendární italský houslista a skladatel vystoupil mimo jiné i ve Vratislavě v roce 1829. Jeden z nejproslulejších skladatelů romantického období - Carl Maria von Weber - působil jako kapelník a ředitel opery ve Vratislavě a rovněž v Praze. Koncertní "listinu přítomných" na vratislavských koncertech 19. století podepsali největší hudebníci, mezi nimiž nechyběli např. Fryderyk Chopin, Ferenc Liszt, Hektor Berlioz, Karol Lipiński, Pablo de Sarasate či Johannes Brahms. Posledně jmenovaného v roce 1879 poctila vratislavská univerzita čestným doktorátem. Skladatel se vratislavské Alma Mater odvděčil speciálně pro ni zkomponovanou Akademickou ouverturou.

Artur Bielecki

(5.1) "Hexameron" - pierwsze wydanie zbioru sześciu wirtuoowskich wariacji na temat marsza z opery "I Puritani" Vincenzo Belliniego, które ukazało się w 1839 r. u Tobiasa Haslingerera w Wiedniu. Jest to dzieło wspólne, napisane przez najwybitniejszych kompozytorów-pianistów Fryderyka Chopina, Ferencego Liszta, Carla Czernego, Johannę P. Pixis, Sigismunda Thalberga i Henri Herz. Zarówno Chopin jak i Liszt koncertowali we Wrocławiu.

"Hexameron", a first edition, published in 1839 by Tobias Haslinger in Vienna, of a collection of six virtuoso variations on the march from the opera "I Puritani" by Vincenzo Bellini. This is a joint work, written by the most famous composers-pianists of the time: Fryderyk Chopin, Ferenc Liszt, Carl Czerny, Johann P. Pixis, Sigismund Thalberg, and Henri Herz. Both Chopin and Liszt gave concerts in Wrocław.

"Hexameron" - erste Ausgabe der Sammlung von sechs meisterhaften Variationen zum Thema des Marsches aus der Oper "I Puritani" von Vincenzo Bellini, die im Jahre 1839 bei Tobias Haslinger in Wien erschien. Es ist ein gemeinsames Werk, geschrieben von hervorragendsten Komponisten-Pianisten: Fryderyk Chopin, Ferenc Liszt, Carl Czerny, Johann P. Pixis, Sigismund Thalberg und Henri Herz. Sowohl Chopin als auch Liszt sind in Breslau mehrmals aufgetreten.

21280 III N

Ode à Diomède Mus.



MORCEAU DE CONCERT.
Grandes

VARIATIONS DE BRAVOURE

pour Piano

Marche des PURITAINS de Bellini.

Composées

pour le Concert de M^e la Princesse Edwige pour le Bénefice des pauvres

par M.M.

LISZT, THALBERG,

PIXIS, HENRI HERZ, CZERNY et CHOPIN.

Propriété des Éditeurs

N° 7700

Enregistrée dans



Établissements de l'Union

Price / Prix
francs / francs

Vienne chez Tob. Haslinger

Marquise de la Croix, Rue Royale
Gravée, 1839.

(5.1) Karta tytułowa / title page / Titelblatt / titulní list: 29 x 24 cm In: Hexameron. Morceau de concert. Grandes variations de bravoure pour piano sur la Marche des Puritains de Bellini. [...] Vienne, Tob. Haslinger, [1839]

BUWr: 21280 III N

BK

"Hexameron" - první vydání sbírky šesti virtuózních variací na téma pochodu z opery "I Puritani" Vincenze Belliniho, které vyšlo v r. 1839 u Tobiáše Haslingera ve Vídni. Společné dílo bylo napsáno nejslavnějšími skladateli-klavíristy: Fryderikem Chopinem, Ferencem Lisztem, Carlem Czernym, Johannem P. Pixisem, Sigismundem Thalbergem a Henri Herzem. Jak Chopin tak Liszt ve Vratislaví vícekrát koncertovali.

(5.2) Barwna, romantyczna litografia na karcie tytułowej pierwszego wydania "Valse oubliée" ("Vergessener Walzer") Ference Liszta, który w 1843 r. dał we Wrocławiu 11 koncertów, wykonując utwory własne lub innych twórców. Jego kompozycje i transkrypcje na fortepian cieszyły się w XIX w. niezmienną popularnością we wrocławskich salach koncertowych i były w repertuarze wielu sławnych wirtuozów fortepianu.

A colourful, romantic lithography on the title page of the first edition of "Valse oubliée" ("Vergessener Walzer") by Ferenc Liszt, who gave 11 concerts in Wrocław in 1843, performing his own or others' works. His compositions and transcriptions for piano enjoyed tremendous success in 19th-century Wrocław concert halls and were included in the repertoires of many famous piano virtuosi.

Eine farbige, romantische Litographie auf dem Titelblatt der ersten Ausgabe von "Valse oubliée" ("Vergessener Walzer") von Ferenc Liszt, der 1843 in Breslau elf Konzerte gegeben hat und seine Werke und die Werke anderer Komponisten aufgeführt hat. Seine Kompositionen und Klavierübertragungen erfreuten sich im 19. Jahrhundert großer Popularität in den Breslauer Konzertsälen und befanden sich im Repertoire zahlreicher berühmter Klaviervirtuosen.

Barevná romantická litografie z titulního listu prvního vydání "Valse oubliée" ("Vergessener Walzer") Ference Liszta, který v r. 1843 uspořádal ve Vratislavě jedenáct koncertů. Uváděl na nich svá díla i díla dalších skladatelů. Jeho skladby i klavírní úpravy se těšily ve vratislavských koncertních sálech nebyvalé popularitě a nacházely se v repertoáru mnoha slavných klavírních virtuózů.

(5.3) Ferenc Liszt (1811-1886), wielki wirtuoż i kompozytor podczas koncertu we wrocławskim Teatrze Miejskim w dniu 31 stycznia 1843 r.

Ferenc Liszt (1811-1886), the great virtuoso and composer during a concert in the Wrocław Municipal Theatre on January 31, 1843.

Ferenc Liszt (1811-1886), ein großer Virtuose und Komponist während des Konzerts am 31. Januar 1843 im Breslauer Stadttheater.

Ferenc Liszt (1811-1886), proslulý virtuóz a skladatel během koncertu konaném 31. ledna 1843 ve vratislavském Městském divadle.

(5.4) Poranek u Liszta (Une Matinée chez Liszt), heliogravura według litografii Kriehubera (1846) przedstawiajaca: Ference Liszta, Heinricha W. Ernsta, Hectora Berlioza, Carla Czernego oraz portrecistę Kriehubera. Wykonana na pamiątkę pobytu Berlioza w Wiedniu, który był tam przejazdem po koncercie we Wrocławiu w 1846 r. W latach 40-tych XIX w. Liszt i Ernst koncertowali także we Wrocławiu, m.in. w nowo wybudowanym (1841) Teatrze Miejskim.

A matinee at Liszt's (Une Matinée chez Liszt), photograph after a lithography by Kriehuber (1846) showing Franz Liszt, Heinrich W. Ernst, Hector Berlioz, Carl Czerny, and the portraitist Kriehuber. This was made as a memento of Berlioz's stay in Vienna when he passed through on his way from a concert in Wrocław in 1846. In the 1840's, Liszt and Ernst also gave concerts in Wrocław, including in the newly built (1841) Municipal Theatre.

"Vormittag bei Liszt" (Une Matinée chez Liszt), eine Heliogravüre nach der Litographie von Kriehuber (1846) stellt Ferenc Liszt, Heinrich W. Ernst, Hector Berlioz, Carl Czerny und den Porträtmaler Kriehuber dar. Das Werk wurde anlässlich des Aufenthalts von Berlioz in Wien, der dort nach dem Konzert in Breslau im Jahre 1846 auf der Durchfahrt war, gefertigt. In den 40-gen Jahren des 19. Jahrhunderts traten Liszt und Ernst auch in Breslau, u.a. im neu gebauten Stadttheater (1841) auf.

"Matiné u Liszta" (Une Matinée chez Liszt), heliogravura podle litografie Kriehubera (1846) představující Ference Liszta, Heinricha W. Ernsta, Hectora Berlioze, Carla Czerného a tvůrce portrétu. Dílo vzniklo u příležitosti Berlio佐va pobytu ve Vídni, kterou projížděl po koncertě ve Vratislavě v r. 1846. Ve čtyřicátých letech 19. století koncertovali Liszt a Ernst také ve Vratislavě, mimo jiné v nově zbudovaném Městském divadle (1841).



(5.2) Karta tytułowa / title page / Titelblatt / titulní list: 32,5 x 25 cm **In:** Ferenc Liszt, Valse oubliée (Vergessener Walzer) pour Piano [...] [z cyklu:] Quatre valses oubliées. [No.1]. Berlin & Posen, Bote & Bock, [1881]

BUWr: 28804 III N

BK



(5.3) Rycina / drawing / Abbildung / ilustrace: 20,5 x 12 cm **In:** F.J.A. Schreiber: Andenken. Dr. Franz Liszt und dessen Anwesenheit in Breslau [...]. Breslau, C.F.A. Günther, 1843

BUWr: Yv 1118

WS



(5.4) Tablica po s. 178 / plate after p. 178 / Tafel hinter der Seite 178 / deska následující po straně 178: 15,5 x 21 cm **In:** Adolphe Jullien, Hector Berlioz, sa vie et ses œuvres [...]. Paris, Librairie de l' Art, 1888

BUWr: 652104 III

BK

(5.5) Program koncertu Ferenca Liszta we Wrocławiu w dniu 21 stycznia 1843 r. Odbył się on w Sali Muzycznej Uniwersytetu Wrocławskiego.

Programme of a concert by Ferenc Liszt in Wrocław on January 21, 1843, in the Music Hall of the University of Wrocław.

Das Programm des Konzerts von Ferenc Liszt am 21. Januar 1843 in Breslau. Das Konzert fand im Musiksaal der Breslauer Universität statt.

Program koncertu Ference Liszta konaného dne 21. ledna 1843 ve Vratislaví. Koncert se konal v hudebním sále Vratislavské univerzity.

(5.6) Pierwsze wydanie sześciu pieśni z op. 42 Carla Marii von Webera, napisanych do fragmentów tekstu "Leyer und Schwerdt" (Lira i miecz) poety Theodora Körnera, którego portret został umieszczony na karcie tytułowej druku. Te patriotyczne chóry powstały w 1814 r., gdy Weber był kapelmistrzem opery w Pradze. W latach 1804–1806 kompozytor był dyrektorem muzycznym miejskiego teatru "Kalte Asche" we Wrocławiu.

First edition of six songs from Op. 42 by Carl Maria von Weber, composed to fragments of "Leyer und Schwerdt" (Lyre and Sword) by the poet Theodor Körner, whose portrait is printed on the title page. These patriotic choruses were written in 1814, when Weber was orchestra director of the Prague Opera. In 1804-1806 he was music director of the "Cold Ashes" municipal theatre in Wrocław.

Erste Ausgabe von sechs Liedern aus dem Op. 42 von Carl Maria von Weber, komponiert zu den Fragmenten des Textes "Leyer und Schwerdt" des Dichters Theodor Körner. Sein Porträt wurde auf dem Titelblatt des Drucks abgebildet. Diese patriotischen Chöre sind 1814 entstanden, als Weber als Kapellmeister der Prager Oper tätig war. In den Jahren 1804-1806 war der Komponist Musikdirektor des Stadttheaters "Kalte Asche" in Breslau.

První vydání šesti písni z opusu 42 od Carl Marii von Webera, napsaných na fragmenty textu "Leyer und Schwerdt" (Lyra a meč) básníka Theodora Körnera, jehož portrét je na titulní straně tisku. Tyto vlastenecké sbory vznikly v roce 1814, kdy Weber byl kapelníkem opery v Praze. V letech 1804-1806 byl hudebním ředitelem městského divadla "Kalte Asche" ve Vratislaví.

(5.7) Jeden z najbardziej znanych portretów Carla Marii von Webera, sztychowany przez Wegera i Singera, ukazał się jako ilustracja w zbiorze pieśni "Musikalischer Hausschatz der Deutschen....", wydanym w Dreźnie w 1878 r.

One of the most well-known portraits of Carl Maria von Weber, etched by Weger and Singer and appearing as an illustration in the song collection "Musikalischer Hausschatz der Deutschen....", published in Dresden in 1878.

Eines der bekanntesten Porträts von Carl Maria von Weber, gestochen von Weger und Singer, erschien als Illustrierung in der Liedersammlung "Musikalischer Hausschatz der Deutschen....", herausgegeben in Dresden im Jahre 1878.

Jeden z nejznámějších portrétů Carl Marii von Webera, rytina od Wegera a Singera, který byl užit jako ilustrace ke sbírce písni "Musikalischer Hausschatz der Deutschen..." vydané v Drážďanech v roce 1878.

(5.8) Rękopiśmienna karta tytułowa sztuki Carla Bluma "Die Rückkehr ins Dörfchen", do której wykorzystano muzykę Carla Marii von Webera. Komedia wystawiona we Wrocławiu po raz pierwszy 1 stycznia 1842 r.

Manuscript title page of the play "Die Rückkehr ins Dörfchen" (The Return to the Village) by Carl Blum, to which music by Carl Maria von Weber was used. The comedy was presented for the first time in Wrocław on January 1, 1842.



(5.5) Program / concert programme / Programm
/ program koncertu : 23 x 13,5 cm

 BUWr: Yv 1147, 1

WS



CD 5.1

Carl Maria
von Weber
Grablid

(5.7) Tablica po s. 104, miedzioryt / plate after p. 104, copperplate / Tafel hinter der Seite 104, Kupferstich / po s. 104 následuje mědiorytina: 26,5 x 18 cm

In: Musikalischer Hausschatz
der Deutschen [...]. Ges. u. Hrsg.
v. G. W. Fink. Dresden,
A. Dieckmann, 1878

 BUWr: 23700 III N

BK



(5.6) Tenor I, karta tytułowa / title page
/ Titelblatt / titulní
list: 26 x 31 cm
In: Carl Maria
von Weber, Leyer
und Schwerdt von
Theodor Körner.
In Musik gesetzt
mit Begleitung
des Pianoforte [...].
[Op. 42], [Głosy],
Berlin, A. M.
Schlesinger, [1816].
5 gł. w obwolutie

 BUWr: 22307
III N

BK

Handschriftlich gefertigtes Titelblatt des Stückes von Carl Blum "Die Rückkehr ins Dörfchen", für welches die Musik von Carl Maria von Weber gebraucht wurde. Die Komödie wurde zum ersten Mal in Breslau am 1. Januar 1842 aufgeführt.

Rukopisná titulní strana díla Karla Bluma "Die Rückkehr ins Dörfchen", ve které byla užita hudba Carl Marii von Webera. Ve Vratislaví byla komedie uvedena poprvé 1. ledna 1842.

(5.9) Zbiór pieśni 4-głosowych a cappella Felixa Mendelssohna-Bartholdy'ego, jednego z najwybitniejszych twórców epoki romantyzmu. Akademia Śpiewacza we Wrocławiu pod dyrekcją J. T. Mosewiusa wykonała do 1858 r. m.in. jego dwa oratoria: "Paulus" op. 36 i "Elias" op. 70.

A collection of songs for 4 voices a cappella by Felix Mendelssohn-Bartholdy, one of the most outstanding composers of the Romantic period. Until 1858, the Singing Academy in Wrocław, under the direction of J. T. Mosewius, performed, among others, Mendelssohn's two oratorios "Paulus", Op. 36, and "Elias", Op. 70.

Die Sammlung von vierstimmigen Liedern a cappella von Felix Mendelssohn-Bartholdy, einem der hervorragendsten Komponisten des Romantismus. Die Singakademie in Breslau hatte bis 1858 unter Leitung von J. T. Mosewius u.a. seine zwei Oratorien: "Paulus" Op. 36 und "Elias" Op. 70 aufgeführt.

Sborník čtyřhlásých písni a capella jednoho z nejznámějších tvůrců epochy romantismu Felixe Mendelssohna-Bartholdyho. Pěvecká akademie ve Vratislaví provedla do roku 1858 pod vedením J. T. Mosewia mezi jinými jeho dvě oratoria: "Paulus" op. 36 a "Elias" op. 70.

(5.10-5.11) "Jagdlied" - pieśń Felixa Mendelssohna-Bartholdy'ego do słów śląskiego poety i pisarza Josepha C. B. von Eichendorffa z cyklu "Sechs Lieder" op. 59 nr 6 na cztery głosy (SATB) a cappella.

"Jagdlied" (Hunting Song) by Felix Mendelssohn-Bartholdy, to the words of the Silesian poet and writer Joseph C. B. von Eichendorff, from the cycle "Sechs Lieder", Op. 59 no. 6, for four voices (SATB) a cappella.

"Jagdlied" - das Lied von Felix Mendelssohn-Bartholdy zum Text des schlesischen Dichters und Schriftstellers Joseph C. B. von Eichendorff aus dem Zyklus "Sechs Lieder" Op. 59 Nr. 6 für vier Stimmen (SATB) a cappella.

"Jagdlied" - píseň Felixe Mendelssohna-Bartholdyho na slova slezského básníka a spisovatele Josefa C. B. von Eichendorffa z cyklu "Sechs Lieder" op. 59 č. 6 pro čtyři hlasy (SATB) a cappella.

(5.12) "Feldeinsamkeit" (Samotność wśród pól) - pieśń Johanna Brahmisa do tekstu Hermanna Allmersa z cyklu: "Sechs Lieder für eine tiefere Stimme und Klavier" op. 86 nr 2. Począwszy od 1874 r. Brahms wielokrotnie koncertował we Wrocławiu. Jego twórczość propagowali dyrygenci Wrocławskiego Stowarzyszenia Orkiestralnego Bernhard Scholz i Rafał Maszkowski.

"Feldeinsamkeit" (Loneliness in the Fields), a song by Johannes Brahms to a text by Hermann Allmers from the cycle "Sechs Lieder für eine tiefere Stimme und Klavier", Op. 86 no. 2. Starting in 1874, Brahms gave concerts several times in Wrocław. The directors of the Wrocław Orchestral Society, Bernhard Scholz and Rafał Maszkowski, promoted his works there as well.

"Feldeinsamkeit" - das Lied von Johannes Brahms zum Text von Hermann Allmers aus dem Zyklus "Sechs Lieder für eine tiefere Stimme und Klavier" Op. 86 Nr. 2. Seit 1874 gastete Brahms mehrmals in Breslau. Sein Schaffen wurde von den Dirigenten des Breslauer Orchester-Vereins, Bernhard Scholz und Rafał Maszkowski propagiert.

"Feldeinsamkeit" (Samota v polích) - píseň Johanna Brahmse na text Hermanna Allmerse z cyklu: "Sechs Lieder für eine tiefere Stimme und Klavier" op. 86, č. 2. Počínaje rokem 1874 hostoval



(5.8) Karta tytułowa / title page / Titelblatt / titulní list: 22,5 x 18 cm In: Die Rückkehr ins Dörfchen. Lustspiel in einem Aufzuge von C. Blum. Musik aus C.M. v[on] Webers Liedersammlung, saec. XIX, ff. 60

■ BUWr: Ms. Akc. 1950/76

AB



(5.9) Karta tytułowa / title page / Titelblatt / titulní list: 26 x 16,5 cm

(5.10-5.11) Strony / pages / Seiten / strany 43-45: 26 x 16,5 cm

In: Felix Mendelssohn-Bartholdy, Vierstimmige Lieder für Sopran, Alt, Tenor und Bass [...] Partitur. Leipzig, Breitkopf & Härtel, [ca 1880]

■ BUWr: 32966 III

BK



(5.12) Karta tytułowa / title page
/ Titelblatt / titulní list: 30,5 x 23 cm
In: Johannes Brahms, Feldeinsamkeit
[z cyklu:] Lieder und Gesänge für eine
Singstimme mit Klavierbegleitung [...]
Op. 86 No. 2. [Partytura]. Berlin-Leipzig,
N. Simrock, [1914]

BUWr: 29165 III N

BK



12

Johannes Brahms

CD 5.3 - Waldesnacht

CD 5.4 - In stiller Nacht



(5.14) Reprodukcja fotografii / reproduction
of the photography / Fotografische Reproduktion
/ fotografická reprodukce: 15,8 x 23,2 cm; Fotograf
F. Pietschmann **In:** Hans Lutsch,
Bildwerk Schlesier Kunstdenkmäler. Mappe 2,
Breslau 1903, tabl. 140-2 / Tafel 140-2.

BUWr: 20383 IV

IB



(5.15)

Fot. JK

(5.13) Karta tytułowa / title page / Titelblatt / titulní list:
33,5 x 27 cm **In:** Johannes Brahms, Akademische Fest-
Ouvertüre für großes Orchester [...] Op. 80 [...].
Clavier-Auszug für vier Hände. Berlin, N. Simrock,
1881

BUWr: 27777 III N

BK

Brahms ve Vratislavi často. Jeho tvorbu propagovali dirigenti Vratislavského orchestrálního spolku Bernhard Scholz a Rafał Maszkowski.

(5.13) Pierwsze wydanie wyciągu fortepianowego Uwertury akademickiej op. 80 (Akademische Fest-Ouvertüre), napisanej przez Johannaesa Brahma z okazji przyznania mu 14 marca 1879 r. tytułu doktora honoris causa przez Senat Uniwersytetu Wrocławskiego. Uroczyste prawykonanie utworu miało miejsce 4 stycznia 1881 r. w nieistniejącym obecnie Wrocławskim Domu Koncertowym.

First edition of the piano reduction of the Academic Festival Overture, Op. 80, by Johannes Brahms, composed for the occasion of his being awarded an honorary doctorate by the Senate of the University of Wrocław on March 14, 1879. The festive premiere took place on January 4, 1881, in the no longer existing Wrocław Concert House.

Erste Ausgabe des Klavierauszugs der Akademischen Fest-Ouvertüre Op. 80, komponiert von Johannes Brahms zur Verleihung des Titels Doktor honoris causa vom Senat der Breslauer Universität am 14. März 1879. Die feierliche Uraufführung des Werkes fand am 4. Januar 1881 im heute nicht mehr existierenden Breslauer Konzerthaus statt.

První vydání klavírního výtahu Akademické předehry op. 80 ("Akademische Fest-Ouvertüre") Johannaesa Brahmse. Komponoval ji při příležitosti přijetí titulu doktora honoris causa, který mu udělil senát Vratislavské univerzity 14. března 1879. Slavnostní provedení díla se uskutečnilo 4. ledna 1881 v dnes již neexistujícím Vratislavském koncertním domě.

(5.14) Wnętrze Sali Muzycznej Uniwersytetu Wrocławskiego, widok w kierunku wschodnim na organy i podwyższenie dla muzyków. Obecnie Oratorium Marianum.

Interior of the Music Hall of the University of Wrocław, view to the east of the organ and the platform for musicians. Currently the Oratorium Marianum.

Der Innenraum des Musiksaals der Breslauer Universität, der Blick in Ostrichtung auf die Orgel und das Podium für Musiker. Heute Oratorium Marianum.

Interiér hudebního sálu Vratislavské univerzity. Pohled východním směrem na varhany a hudební pódium. Nyní Oratorium Marianum.

(5.15) Unikatowe, małe organy chórowe zbudowane przez Adama Horatia Caspariniego w 1718 r. dla kościoła św. Elżbiety we Wrocławiu. Odrestaurowany instrument znajduje się w Oratorium Marianum Uniwersytetu Wrocławskiego. Fotografia z uroczystości rozpoczęcia projektu "Bibliotheca Sonans" dnia 23 października 2004 r., koncert chóru kameralnego Cantores Minores Wratislavienses pod dyrekcją Piotra Karpety.

The unique, small choir-organ built by Adam Horatio Casparini in 1718 for the St. Elisabeth Church in Wrocław. The renovated instrument is now in the Oratorium Marianum of the University of Wrocław. This a photograph from the inauguration festivities of the "Bibliotheca Sonans" project on October 23, 2004, a concert by the Cantores Minores Wratislavienses chamber choir, under the direction of Piotr Karpetta.

Eine einzigartige, kleine Chororgel gebaut 1718 für die St. Elisabeth-Kirche in Breslau von Adam Horatio Casparini. Das renovierte Instrument befindet sich im Oratorium Marianum der Breslauer Universität. Fotodokumentation feierlicher Eröffnung des Projekts "Bibliotheca Sonans" am 23. Oktober 2004, das Konzert des Kammerchors Cantores Minores Wratislavienses unter Leitung von Piotr Karpetta.

Unikátní malé chórové varhany postavené v r. 1718 Adamem Horatiem Casparinim pro kostel sv. Alžběty ve Vratislavi. Zrestaurovaný nástroj se nachází v Oratoriu Marianum Vratislavské univerzity. Fotografie byla pořízena 23. října 2004 při slavnostním zahájení projektu Bibliotheca Sonans koncertem komorního sboru Cantores Minores Wratislavienses pod vedením Piotra Karpety.

(5.16) "Album Musical" - wczesne, luksusowe wydanie utworów wokalnych Franza Schuberta opublikowane w Paryżu około 1839 r. w oficynie wydawniczej Simona Richault. Każda z 12 zamieszczonych w antologii pieśni zaopatrzona jest we własną, ozdobną kartę tytułową. Pieśni Franzia Schuberta były bardzo często wykonywane we Wrocławskich salach koncertowych, także w transkrypcjach na skrzypce czy fortepian.

"Album Musical", an early luxury edition of vocal works by Franz Schubert, published in Paris around 1839 by the Simon Richault publishers. Each of the 12 songs of the anthology has its own decorative title page. Schubert's songs were performed in Wrocław concert halls very often, also in violin or piano versions.

"Album Musical" - eine frühe Luxusausgabe der Vokalwerke von Franz Schubert veröffentlicht in Paris um 1839 in der Offizin von Simon Richault. Jedes von 12 Liedern, die sich in der Anthologie befinden, ist mit einem eigenen verzehrten Titelblatt versehen. Die Lieder von Franz Schubert waren sehr oft in den Breslauer Konzertsälen auch in der Übertragung für Geige oder Klavier aufgeführt.



(5.16) Karta tytułowa / title page / Titelblatt / titulní list:
33 x 25,5 cm



(5.17) Karta tytułowa utworu / title page to song / Titelblatt des Liedes / titulní list písni:

Le Reflet: 33 x 25,5 cm

In: Franz Schubert,
Album Musical [...] contenant
douze ballades, barcarolles,
mélodies et romances
avec accompagnement de piano.
[Partytura]. Paris, S. Richault,
[ca. 1839]

BUWr: 21738 III N

BK



(5.18) Karta tytułowa / title page / Titelblatt / titulní list: 27 x 18,5 cm



(5.19) Strona / page / Seite / strana 67: 27 x 18,5 cm

CD 5.5 Franz Schubert
Der Lindenbaum

In: Franz Schubert, Schubert Album. Die schöne Müllerin, Winterreise, Schwanengesang und 22 berühmte Lieder für eine Singstimme mit Pianoforte [...]. [Partytura]. Leipzig & Berlin, C. F. Peters, [ca. 1870]

BUWr: 31598 III N

BK

"Album Musical" - luxusní dobové vydání vokálních děl Franze Schuberta, vydané v Paříži kolem r. 1839 ve vydavatelství Simona Richaulta. Každá z dvanácti písni v této antologii je vybavena ozdobnou titulní stranou. Písni Franze Schuberta byly ve vratislavských koncertních sálech uváděny velmi často a to též v úpravách pro housle a klavír.

(5.17) Romantyczna litografia Kaeppelina według F. Sorrieu na karcie tytułowej "Le Reflet" ("Widerschein" D 639) - pieśni Franza Schuberta na głos z fortepianem, umieszczonej w paryskiej antologii jego utworów "Album Musical".

Romantic lithography by Kaeppelin after F. Sorrieu on the title page of "Le Reflet" ("Widerschein" D 639), a song by Franz Schubert for voice and piano, included in the Parisian anthology of his works "Album Musical".

Eine romantische Litographie von Kaeppelin nach F. Sorrieu auf dem Titelblatt "Le Reflet" ("Widerschein" D 639) - eines Liedes von Franz Schubert für eine Vokalstimme mit der Klavierbegleitung, veröffentlicht in der Pariser Anthologie seiner Werke "Album Musical".

Romantická litografie od Kaeppelina podle F. Sorrieu na titulním listu "Le Reflet" ("Widerschein" D 639) - písni Franze Schuberta pro zpěvní hlas s klavírním doprovodem. Píseň pochází z pařížské antologie jeho děl "Album Musical".

(5.18) Antologia pieśni austriackiego kompozytora Franza Schuberta wydana ok. roku 1870 u C. F. Petersa w Lipsku. Pieśni Schuberta napisane do tekstów największych poetów romantycznych Müllera, Rellstaba i Heinego zostały ujęte w cykle tematyczne. Dużą popularnością cieszyła się "Widerschein" D 639 - pieśń wykonywana na koncertach abonamentowych Wrocławskiego Stowarzyszenia Orkiestralnego.

An anthology of songs by the Austrian composer Franz Schubert, published around 1870 by C. F. Peters in Leipzig. Schubert's songs, written to texts of the greatest poets of the Romantic period, such as Müller, Rellstab, and Heine were presented in thematic cycles. The song "Widerschein", D 639, performed at subscription concerts of the Wrocław Orchestral Society enjoyed a great popularity.

Anthologie der Lieder des österreichischen Komponisten, Franz Schubert, herausgegeben um das Jahr 1870 bei C. F. Peters in Leipzig. Die Lieder von Schubert geschrieben zu den Texten großer romantischer Dichter: Müller, Rellstab und Heine wurden in thematische Zyklen gefaßt. Großer Popularität erfreute sich "Widerschein" D 639 - das Lied, das auf den Abonnementkonzerten des Breslauer Orchester-Vereins aufgeführt wurde.

Antologie písni rakouského skladatele Franze Schuberta vydaná kolem r. 1870 C. F. Petersem v Lipsku. Schubertovy písni psané na texty největších romantických básníků Müllera, Rellstaba a Heineho byly pojaty do tématických cyklů. Velmi populární se stala píseň "Widerschein" D 639 - prováděná na abonentních koncertech Vratislavského orchestrálního spolku.

(5.19) Pieśń "Der Lindenbaum" (Lipa) Franza Schuberta na głos z fortepianem z cyklu: "Winterreise" (Podróż zimowa) op. 89 nr 5 do tekstu Wilhelma Müllera została napisana w 1827 r. i wydana po raz pierwszy w 1828 r. w Wiedniu u T. Haslinger.

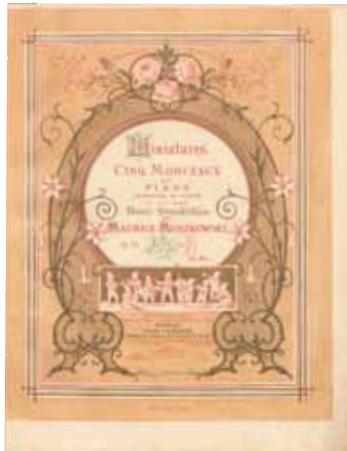
"Der Lindenbaum" (The Lime Tree), a song by Franz Schubert for voice and piano from the cycle "Winterreise" (A Winter's Journey), Op. 89 no. 5, to a text by Wilhelm Müller, was written in 1827 and published for the first time in 1828 in Vienna by T. Haslinger.

Das Lied "Der Lindenbaum" von Franz Schubert für Gesangsstimme mit Klavierbegleitung aus dem Zyklus: "Winterreise" Op. 89 Nr. 5 zum Text von Wilhelm Müller wurde im Jahre 1827 geschrieben und zum ersten Mal 1828 in Wien bei T. Haslinger herausgegeben.

Píseň "Der Lindenbaum" (Lípa) Franze Schuberta pro hlas s klavírem z cyklu "Winterreise" (Zimní cesta) op. 89, č. 5 na text Wilhelma Müllera. Byla napsána v r. 1827 a poprvé vydána v r. 1828 ve Vídni T. Haslingerem.

(5.20) Miniatury fortepianowe op. 28 Maurycego Moszkowskiego, wydane w 1884 r. we Wrocławskim wydawnictwie Juliusa Hainauera. Jest to pierwsze wydanie pięciu miniatur tego urodzonego we Wrocławiu polskiego pianisty i kompozytora. Maurycy Moszkowski występował kilkakrotnie we Wrocławiu, dyrygując koncertami Wrocławskiego Towarzystwa Orkiestralnego.

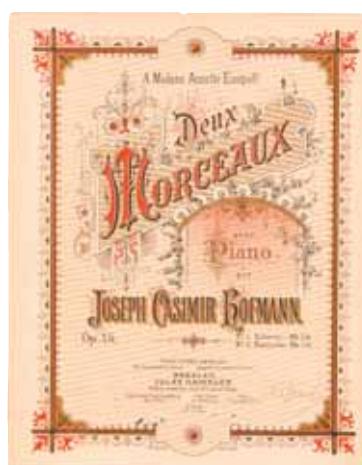
Miniatures for Piano, Op. 28, by Maurycy Moszkowski, edited in 1884 in the Wrocław publishing house of Julius Hainauer. This is the first edition of five miniatures by this Polish pianist and composer. Maurycy Moszkowski performed several times in his native Wrocław, conducting concerts of the Wrocław Orchestral Society.



(5.20) Karta tytułowa / title page / Titelblatt / titulní list:
31,5 x 24 cm **In:** Maurycy Moszkowski. Miniatures. Cinq
morceaux pour Piano [...] Op. 28. No. 1-5. Breslau, Jules
Hainauer, [1884]

BUWr: 21042 III N

BK



(5.21) Karta tytułowa / title page / Titelblatt / titulní list: 33,5 x 25 cm **In:** Józef Kazimierz Hofmann, Scherzo [z cyklu:] Deux morceaux pour piano. Op. 15. No. 1. Breslau, Jules Hainauer, [1893]

BUWr: 21049 III N

BK



(5.22) Strona tytułowa / Title page / Titelblatt /
titulní list = karta / leaf / Blatt / folio 1r:
21,5 x 37,5 cm



(5.23) Karta / leaf / Blatt / folio [1v]:
21,5 x 37,5 cm

In: Józef Elsner, Veni Creator composé pour deux choeurs par Joseph Elsner. [Partytura]; Lat.; anno [1812]; chart.; ff. 16

BUWr: Ms. 60405 Muz.

BK

CD 5.6 Józef Elsner - Ave Maria

Klavierminiaturen Op. 28 von Maurycy Moszkowski, herausgegeben im Jahre 1884 im Breslauer Verlag von Julius Hainauer. Es ist die erste Ausgabe von fünf Miniaturen dieses in Breslau geborenen polnischen Pianisten und Komponisten. Maurycy Moszkowski trat mehrmals in Breslau auf und leitete Konzerte des Breslauer Orchester-Vereins.

Klavírní miniatury op. 28 Maurice Moszkowského vydané v r. 1884 vratislavským vydavatelstvím Juliusa Hainauera. Jde o první vydání pěti miniatur tohoto polského klavíristy a skladatele, narozeného ve Vratislaví. Vystupoval zde vícekrát jako dirigent koncertů Vratislavského orchestrálního spolku.

(5.21) Pierwsze wydanie Scherza z op. 15 polskiego pianisty i kompozytora Józefa Kazimierza Hofmanna, które ukazało się we wrocławskiej oficynie wydawniczej J. Hainauera w 1893 r. Uważany za jednego z najwybitniejszych wirtuozów fortepianu na świecie, Hofmann był także wynalazcą, posiadcem wielu patentów. Koncertował we Wrocławiu jako cudowne dziecko w 1887 r., w Sali Nowej Giełdy przy obecnej ulicy Krupniczej.

First edition of the Scherzo of Op. 15 by the Polish pianist and composer Józef Kazimierz Hofmann, which appeared in the Wrocław printing house of J. Hainauer in 1893. Hofmann, regarded as one of the most outstanding piano virtuosos in the world, was also an inventor and possessed several patents. He gave concerts in Wrocław as a child prodigy in 1887 at the Hall of the New Stock Exchange on what is now Krupnicza Street.

Erste Ausgabe von Scherzo aus dem Op. 15 des polnischen Pianisten und Komponisten Józef Kazimierz Hofmann, die in der Breslauer Offizin von J. Hainauer 1893 erschien. Józef Kazimierz Hofmann, einer der hervorragendsten Klaviersvirtuosen der Welt, war auch ein Erfinder und Besitzer vieler Patente. Er trat in Breslau als Wunderkind im Jahre 1887 im Saal der Neuen Börse an der heutigen Krupnicza Straße auf.

První vydání Scherza z op. 15 polského klavíristy a skladatele Józefa Kazimierze Hofmanna, které vzniklo ve vratislavské vydavatelské dílně J. Hainauera v r. 1893. Hofmann, považovný za jednoho z nejslavnějších klavírních virtuózů světa, byl též vynálezcem a majitelem mnoha patentů. Ve Vratislaví vystupoval jako zázračné dítě v roce 1887 v síní Nové burzy.

(5.22) Veni Creator C dur op. 7 na dva chóry mieszane a cappella - rękopis partytury wokalnej niepublikowanego hymnu Józefa Elsnera skomponowanego w 1812 r., z własnoręcznie napisaną przez kompozytora stroną tytułową.

"Veni Creator" in C Major, Op. 7, for two mixed choirs a cappella; manuscript of the vocal score of the unpublished hymn by Józef Elsner composed in 1812, with the title page written in the composer's own hand.

Veni Creator C dur Op. 7 für zwei gemischte Chöre a cappella - die Handschrift der Vokalpartitur von einer nicht veröffentlichten Hymne von Józef Elsner komponiert im Jahre 1812, mit dem Titelblatt, das eigenhändig vom Komponisten geschrieben wurde.

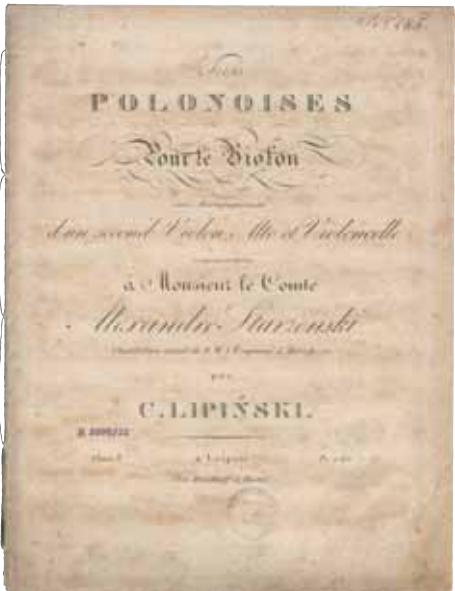
Veni Creator C dur op. 7 pro dva smíšené sbory a capella - rukopis vokální partitury nepublikovaného hymnu Józefa Elsnera složeného v r. 1812. Titulní list je psán autorem.

(5.23) Początkowy fragment niepublikowanej kompozycji Józefa Elsnera do tekstu hymnu kościelnego "Veni Creator Spiritus", w rękopisie przechowywanym w Bibliotece Uniwersyteckiej we Wrocławiu.

The initial fragment of an unpublished composition by Józef Elsner to the text of the church hymn "Veni Creator Spiritus", in manuscript kept in the University Library in Wrocław.

Der Anfangsfragment einer nicht veröffentlichten Komposition von Józef Elsner zum Text der Kirchenhymne "Veni Creator Spiritus" in einer Handschrift, die in der Universitätsbibliothek in Wrocław aufbewahrt wird.

Počáteční úryvek nepublikované skladby Józefa Elsnera na text církevního hymnu "Veni Creator Spiritus", z rukopisu uloženého v Univerzitní knihovně ve Vratislaví.



(5.24) Violino I, karta tytułowa / title page
/ Titelblatt / titulná list: 32,5 x 24 cm **In:** Karol Lipiński, Trois polonoises pour le violon
avec accompagnement d'un second violon, alto
et violoncelle. [...] Oeuv. 9. [Głosy]. Leipsic,
Breikopf & Härtel, [1823]. 4 gl. w obwolucie

 BUWr: 22147 III N

BK



(5.25) Afisz / poster / Plakat / plakát:
31 x 17 cm

BUWr: Yv 1147, 1

WS

(5.26) Reprodukcja fotograficzna / photographic reproduction / Fotografische Reproduktion / fotografická reprodukce; strona / page / Seite / strana 74: 31 x 23,5 cm **In:** Schlesien. Zeitschrift für den Gesamt-schlesischen Raum, Breslau, 1940

BUWr: 28213 III GSŁ

WS

(5.24) Trzy polonezy op. 9 polskiego skrzypka i kompozytora Karola Lipińskiego wydane w Lipsku u Breitkopfa i Härtela w 1823 r. Jest to pierwsze wydanie polonezów zadedykowanych hrabiemu Aleksandrowi Starzeńskiemu. Kompozytor koncertował wielokrotnie we Wrocławiu w latach 1821-1840, m.in. w Sali Muzycznej Uniwersytetu Wrocławskiego, w sali Hotelu Polskiego (Hôtel de Pologne) i Teatrze Miejskim (obecna Opera), wykonując przeważnie własne utwory.

Three polonaises, Op. 9, by the Polish violinist and composer Karol Lipiński, published in Leipzig by Breitkopf and Härtel in 1823. This is the first edition of the polonaises dedicated to Count Aleksander Starzeński. The composer often gave concerts in Wrocław in the years 1821-1840, performing largely his own works in, among others, the Hôtel de Pologne, the Municipal Theatre and the Music Hall of the Breslau University.

Drei Polonaisen Op. 9 des polnischen Geigers und Komponisten Karol Lipiński, herausgegeben in Leipzig bei Breitkopf und Härtel im Jahre 1823. Das ist die erste Ausgabe von Polonäsen, die dem Grafen, Aleksander Starzeński gewidmet wurden. Der Komponist trat öfters in Breslau in den Jahren 1821-1840 auf, u.a. im Musiksaal der Breslauer Universität, im Saal des Polnischen Hotels (Hôtel de Pologne) und im Stadttheater (heute das Operngebäude), wo er überwiegend seine Kompositionen aufgeführt hat.

Tři polónézy op. 9 polského houslisty a skladatele Karola Lipińského, vydané v Lipsku u Breitkopfa a Härtela v r. 1823. Ide o první vydání polonéz věnovaných hraběti Aleksandru Starzeńskému. V letech 1821-1840 skladatel vícekrát koncertoval ve Vratislaví, mimo jiné v hudebním sále univerzity, v sále Hôtel de Pologne a v Městském divadle (dnes Opeře), kde prezentoval převážně svá díla.

(5.25) Afisz koncertu wokalnego i instrumentalnego z udziałem wybitnego wirtuosa skrzypiec Karola Józefa Lipińskiego (1790-1861), który odbył się we Wrocławiu w dniu 20 czerwca 1826 r. w Sali Muzycznej Uniwersytetu Wrocławskiego.

Poster of a vocal and instrumental concert in which the famous violin virtuoso Karol Józef Lipiński (1790-1861) took part, the concert taking place in Wrocław on June 20, 1826, in the Music Hall of the University of Wrocław.

Das Plakat des Vokal- und Instrumentalkonzerts unter Teilnahme eines hervorragenden Geigenvirtuosen, Karol Józef Lipiński (1790-1861), der am 20. Juni 1826 im Musiksaal der Breslauer Universität stattfand.

Plakát oznamující vokální a instrumentální koncert s účastí vynikajícího houslového virtuóza Karola Józefa Lipińského (1790-1861), který se uskutečnil 20. června 1826 v hudebním sále Vratislavské univerzity.

(5.26) Skrzypce wykonane na Śląsku na przełomie XVIII/XIX w. Cztery instrumenty wykonane przez wrocławskich lutników (Gottlieb Fichtel, Joh. Caspar Goebler, Gottfried Liebich, Maximilian Zacher) a jeden przez Ignatiusa Hoffmanna (jr) z Wilkanowa koło Bystrzycy Kłodzkiej.

Violins produced in Silesia at the turn of the 18th and 19th centuries. Four instruments constructed by Wrocław violin-makers (Gottlieb Fichtel, Joh. Caspar Goebler, Gottfried Liebich, and Maximilian Zacher) and one by Ignatius Hoffmann (jr.) from Wilkanów near Bystrzyca Kłodzka.

Die Geigen gefertigt in Schlesien um die Wende des 18. und 19. Jahrhunderts. Vier Instrumente gefertigt von den Breslauer Geigenbauern (Gottlieb Fichtel, Joh. Caspar Goebler, Gottfried Liebich, Maximilian Zacher) und ein Instrument gefertigt von Ignatius Hoffmann (d.J.) aus Wölfelsdorf bei Habelschwerdt.

Housle vyrobené ve Slezsku na přelomu 18. a 19. století. Čtyři nástroje vyrobili vratislavští houslaři (Gottlieb Fichtel, Joh. Caspar Goebler, Gottfried Liebich, Maximilian Zacher) a jeden je dílem mistra Ignatia Hoffmanna mladšího z Wilkanova u Bystřice Kladské.



(5.27) Okladka / cover / Umschlag / přebal:
32,5 x 24 cm In: Pablo de Sarasate, Introduction et
tarantelle pour violon avec accompagnement
d' Orchestre ou Piano [...] Op. 43. [Partytura i głos].
Leipzig, Wilhelm Zimmermann, [1899]

■ BUWr: 29939 III N

BK



(5.28) Odbitka fotograficzna / photographic print / Fotografischer
Abdruck / fotografický snímek:
14,3 x 10,2 cm; Fotograf Nathan
Raschkow jr., ca. 1900

■ BUWr: Inw. Fot. 3745

IB

20



(5.29) Program / concert programme / Programm
/ koncertní program: 23 x 14,5 cm

■ BUWr: Yv 1147, 2

WS

(5.27) Pierwsze wydanie "Introduction et tarantelle" op. 43 na skrzypce z towarzyszeniem orkiestry hiszpańskiego skrzypka i kompozytora Pablo de Sarasate. Ten wspaniały wirtuoż skrzypiec, uczeń J. D. Alarda w Konserwatorium Paryskim, występował we Wrocławiu w latach 1877-1900 na koncertach abonentowych Wrocławskiego Stowarzyszenia Orkiestralnego wykonując utwory własne i innych kompozytorów.

First edition of "Introduction et tarantelle", Op. 43, for violin and orchestral accompaniment by the Spanish violinist and composer Pablo de Sarasate. This excellent violin virtuoso, a pupil of J. D. Alard at the Paris Conservatory, appeared in Wrocław in the years 1877 to 1900 in subscription concerts of the Wrocław Orchestral Society, performing his own works as well as those of others.

Erste Ausgabe von "Introduction et tarantelle" Op. 43 für Geige mit Orchesterbegleitung von einem spanischen Geiger und Komponisten, Pablo de Sarasate. Dieser hervorragende Geigenvirtuose, Lehrling von J. D. Alard, der in Pariser Konservatorium studierte, trat in Breslau in den Jahren 1877-1900 auf den Abonnementkonzerten des Breslauer Orchester-Vereins auf und führte seine eigenen Werke und Werke anderer Komponisten auf.

První vydání "Introduction et tarantelle" op. 43 pro housle s doprovodem orchestru španělského houslisty a skladatele Pabla de Sarasate. Obdivuhodný houslový virtuos byl na pařížské konzervatoři žákem J. D. Alarda. V letech 1877-1900 vystupoval s vlastními díly a s díly dalších skladatelů na abonentních koncertech Vratislavského orchestrálního spolku.

(5.28) Pablo de Sarasate (1844-1908), skrzypek i kompozytor hiszpański. Portret fotograficzny wykonany we wrocławskim atelier.

Pablo de Sarasate (1844-1908), Spanish violinist and composer. Photographic portrait done in a Wrocław atelier.

Pablo de Sarasate (1844-1908), spanischer Geiger und Komponist. Fotografisches Porträt gefertigt im Breslauer Atelier.

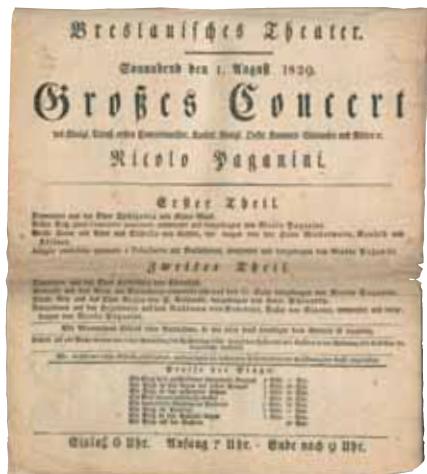
Pablo de Sarasate (1844-1908), španělský houslista a skladatel. Portrétní fotografie pochází z vratislavského ateliéru.

(5.29) Program koncertu orkiestry dworskiej księcia Sachsen-Meiningen we Wrocławiu w dniu 23 marca 1882 r. pod kierownictwem Hansa von Bülowa (1830-1894). Odbył się on w Teatrze Liebicha (przy obecnej ul. Józefa Piłsudskiego).

Programme of a concert of the court orchestra of the Duke of Sachsen-Meiningen in Wrocław on March 23, 1882, under the direction of Hans von Bülow (1830-1894), in the Liebich Theatre (now on Józef Piłsudski Street).

Das Programm des Konzerts des Hoforchesters des Fürsten von Sachsen-Meiningen unter Leitung von Hans von Bülow (1830-1894) am 23. März 1882. Das Konzert fand im Liebich-Theater an der Gartenstrasse in Breslau statt (heute an der Józef Piłsudski Strasse).

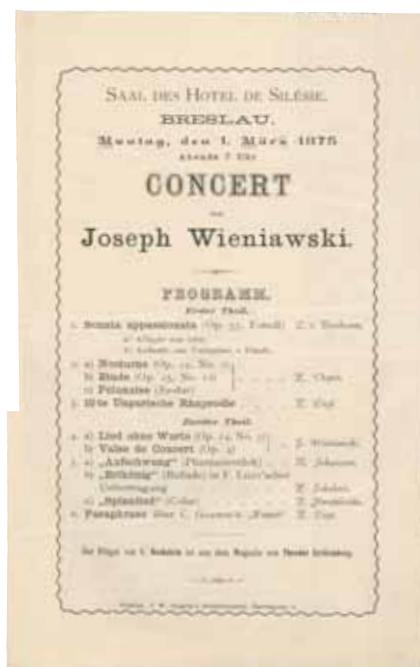
Program koncertu dvorního orchestru knížete Sachsen-Meiningena ve Vratislaví. Koncert se konal pod vedením Hanse von Bülowa (1830-1894) 23. března 1882 v Liebichově divadle v dnešní ulici Józefa Piłsudského.



(5.30) Afisz / poster / Plakat / plakát:
33,5 x 37 cm

■ BUWr: Yv 1147, 1

WS



(5.32) Program / concert programme
/ Programm / program koncertu: 23 x 14,5 cm

■ BUWr: Yv 1147, 2



(5.31) Afisz / poster / Plakat / plakát : 37 x 33,5 cm

■ BUWr: Yv 1147, 1

WS



(5.33) Karta tytułowa / title page
/ Titelblatt / titulní list, barwna
litografia / colour lithograph / farbige
Litographie / barevná litografie:
29 x 26 cm In: Antonin Dvořák,
Furiante. D-dur. (Böhmisches National-
Tänze) für Pianoforte [...] Op. 42, No.
1. Berlin & Posen, Ed. Bote & G.
Bock, [1879]

■ BUWr: 32974 III N BK

CD 5.7 Antonin Dvořák - Nepovim

(5.30) Afisz koncertu Niccoliego Paganiniego (1782-1840) we Wrocławiu w dniu 1 sierpnia 1829 r. Odbył się on w teatrze nazywanym "Kalte Asche" mieszącym się w pobliżu pl. Dominikańskiego.

Poster of a concert by Niccolio Paganini (1782-1840) in Wrocław on August 1, 1829, in the theatre called "Cold Ashes" near Dominikański Square.

Das Plakat des Konzerts von Niccolio Paganini (1782-1840) am 1. Januar 1829 in Breslau. Das Konzert fand im Theater "Kalte Asche" in der Nähe Dominikanerplatz statt.

Plakát oznamující koncert Niccoly Paganiniiho (1782-1840) ve Vratislavě dne 1. srpna 1829. Uskutečnil se v divadle "Kalte Asche", nacházejícím se poblíž Dominikánského náměstí.

(5.31) Afisz z występu chóru ze Styrii "Steyrische Alpensänger" we Wrocławiu w dniu 25 sierpnia 1830 r. Odbył się on w restauracji "Prinz von Preussen" położonej na przedmieściu przed Bramą Piaskową.

Poster of a performance by the "Steyrische Alpensänger" choir from Styria in Wrocław on August 25, 1830. It took place in the "Prinz von Preussen" restaurant on the city outskirts before the Sand Gate.

Das Plakat des Konzerts des Chores aus Steiermark "Steyrische Alpensänger" am 25. August 1830 in Breslau. Das Konzert fand im Restaurant "Prinz von Preussen" in dem Stadtvorort vor dem Sand Thor statt.

Plakát oznamující vystoupení sboru ze Štýrska "Steyrische Alpensänger" dne 25. srpna 1830 ve Vratislavě. Konalo se v restauraci "Prinz von Preussen", nacházející se na předměstí před Písečnou branou.

(5.32) Program koncertu wybitnego skrzypka Józefa Wieniawskiego (1837-1912) we Wrocławiu w dniu 1 marca 1875 r. Odbył się on w sali "Hotel de Silesie" przy ul. Biskupiej.

Programme of a concert by the eminent violinist Józef Wieniawski (1837-1912) in Wrocław on March 1, 1875, in the hall of the "Hotel de Silesie" on Biskupia street.

Das Programm des Konzerts eines hervorragenden Geigers Józef Wieniawski (1837-1912) am 1. März 1875 in Breslau. Das Konzert fand im Saal des Hotels "Hotel de Silesie" an der Bischofstrasse statt.

Program koncertu vynikajícího houslisty Józefa Wieniawského (1837-1912) ve Vratislavě. Konal se 1. března 1875 v sále hotelu "Hotel de Silesie" v Biskupské ulici.

(5.33) Furianty op. 42 - czeskie narodowe tańce na fortepian skomponowane przez Antonina Dvořáka w 1878 r., ukazały się drukiem w Berlinie i Poznaniu w oficynie wydawniczej Ed. Bote & G. Bock w 1879 r. Polski dyrygent Wrocławskiego Stowarzyszenia Orkiestralnego Rafał L. Maszkowski wprowadził do repertuaru orkiestry wiele dzieł kompozytorów słowiańskich, m.in. właśnie utwory Dvořáka.

Furiants, Op. 42, Czech folk dances for piano composed by Antonín Dvořák in 1878, appeared in print in Berlin and Poznań at the Ed. Bote & G. Bock publishers in 1879. The Polish conductor of the Wrocław Orchestral Society, Rafał L. Maszkowski, introduced many works by Slavic composers into the repertoire of the orchestra, including those of Dvořák.

Furianten Op. 42 - böhmische Nationaltänze für Klavier komponiert von Antonín Dvořák im Jahre 1878, wurden in Berlin und Posen in der Offizin Ed. Bote & G. Bock im Jahre 1879 veröffentlicht. Der polnische Dirigent des Breslauer Orchester-Vereins, Rafał L. Maszkowski, führte ins Orchesterrepertoire viele Werke slavischer Komponisten, u.a. die Werke von Dvořák, ein.

Furianty op. 42 - české národní tance pro klavír složené Antonínem Dvořákem v r. 1878, byly vydány v Berlíně a v Poznani vydatelstvím Ed. Bote & G. Bock v r. 1879. Rafał Maszkowski, polský dirigent Vratislavského orchestrálního spolku, zařazoval do repertoáru orchestru mnoho děl slovanských skladatelů, mimo jiné právě Dvořákova díla.

(5.34) Pierwsze wydanie partytury "Te Deum" C-Dur na głosy solowe, chór i orkiestrę austriackiego kompozytora Antonia Brucknera, które ukazało się w wydawnictwie Th. Rättiga w 1885 r. w Wiedniu. We Wrocławiu w II poł. XIX w. wykonywano symfonie Brucknera, pod kierownictwem dyrygenta Rafała Maszkowskiego, w ramach koncertów Wrocławskiego Stowarzyszenia Orkiestralnego we Wrocławskim Domu Koncertowym.

First edition of the score of "Te Deum" in C Major for solo voices, chorus and orchestra by the Austrian composer Anton Bruckner, published by the Th. Rättig publishers in 1885

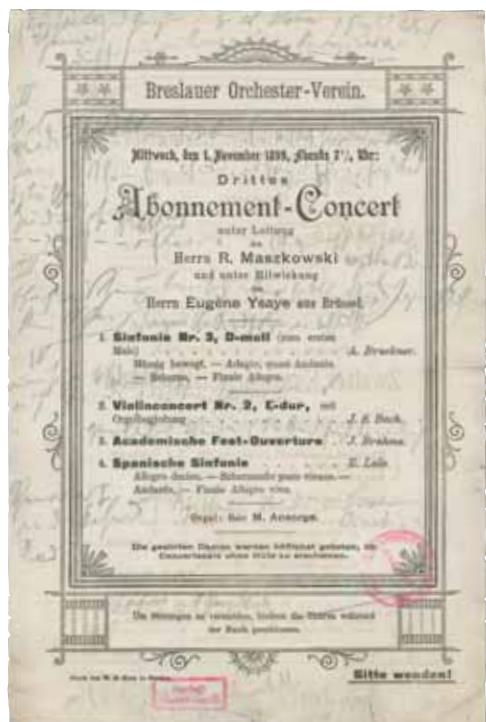


(5.34) Karta tytułowa / title page / Titelblatt / titulní list:
28 x 19,5 cm In: Anton Bruckner, Te Deum [C-Dur]
für Chor, Soli und Orchester. Orgel ad libitum [...] Partitur.
Wien, Th. Rättig, [1885]

■ BUWr: 32983 III N

BK

CD 5.8 Anton Bruckner - Graduale



(5.36) Program / concert programme
/ Programm / koncertní program: 23,5 x 15,5 cm

■ BUWr: Yv 1290

WS

(5.35) Karta tytułowa / title page / Titelblatt / titulní list: 28 x 19 cm In: Anton Bruckner, Der 150. Psalm [C-dur WAB 38] für Chor, Soli und Orchester [...] Clavierauszug mit Text, arrangiert von Cyrill Hynais, Wien, Ludwig Doblinger, [1893]

■ BUWr: 32984 III N

24

in Vienna. Bruckner's symphonies were performed at the Wrocław Concert House during the 2nd half of the 19th century under the direction of Rafał Maszkowski in concerts organized by the Wrocław Orchestral Society.

Erste Ausgabe der Partitur von "Te Deum" C-Dur für Chor, Soli und Orchester von einem österreichischen Komponisten, Anton Bruckner. Der Druck erschien in Wien im Jahre 1885 im Verlag von Th. Rättig. In Breslau in der 2. Hälfte des 19. Jahrhunderts wurden die Sinfonien von Bruckner unter Leitung des Dirigenten Rafał Maszkowski, im Rahmen der Konzerte des Breslauer Orchester-Vereins im Breslauer Konzerthaus aufgeführt.

První vydání partitury "Te Deum" C Dur pro sólové hlasy, sbor a orchestr od rakouského skladatele Antona Brucknera z r. 1885, které pochází z vydavatelství Th. Rättiga ve Vídni. Ve druhé polovině 19. století byla Brucknerova symfonie prováděna v rámci koncertů Vratislavského orchestrálního spolku za řízení dirigenta Rafała Maszkowského.

(5.35) Wyciąg fortepianowy Psalmu 150 C-Dur Antonia Brucknera na głosy solowe, 4-głosowy chór mieszany i wielką orkiestrę. Jest to pierwsze wydanie opublikowane w Wiedniu w 1893 r. u L. Doblingera. Kompozytor pisał prawie wyłącznie symfonie i utwory religijne, które stanowiły syntezę tradycji klasycznych i romantycznych (wpływ R. Wagnera). Jego symfonie były wykonywane we Wrocławiu wielokrotnie.

Piano reduction of Psalm 150 in C Major by Anton Bruckner for solo voices, 4-part mixed choir, and large orchestra. This is a first edition published in Vienna in 1893 by the L. Doblinger publishers. The composer wrote almost exclusively symphonies and religious works, and they present a synthesis of the classical and romantic traditions (the influence of Richard Wagner). His symphonies were performed in Wrocław many times.

Der Klavierauszug des Psalms 150 C-Dur von Anton Bruckner für Vokalsolostimmen, den 4-stimmigen gemischten Chor und das große Orchester. Das ist die erste im Jahre 1893 bei L. Doblinger in Wien veröffentlichte Ausgabe. Der Komponist hat eigentlich nur Sinfonien und religiöse Werke, die eine Synthese klassischer und romantischer Traditionen waren (Einfluss von R. Wagner) geschrieben. Seine Sinfonien wurden mehrmals in Breslau aufgeführt.

Klavírní výtah Žálu 150 C-Dur od Antona Brucknera pro sólové hlasy, čtyřhlasy smíšený sbor a velký orchestr. První vydání vídeňského nakladatele L. Doblingera z roku 1893. Skladatel psal výlučně symfonie a duchovní díla reprezentující syntézu klasických a romantických tradic (vliv R. Wagnera). Ve Vratislaví bylo provádění jeho symfonii časté.

(5.36) Program koncertu, podczas którego po raz pierwszy wykonano we Wrocławiu w dniu 1 listopada 1899 r. III Symfonię Antonia Brucknera (1824-1896). Jako dyrygent wystąpił Rafał Maszkowski (1838-1901). Był to 3. koncert abonentowy Wrocławskiego Stowarzyszenia Orkiestralnego. Odbył się on we Wrocławskim Domu Koncertowym, w pobliżu obecnej Filharmonii.

Programme of a concert on November 1, 1899, during which Anton Bruckner's (1824-1896) Symphony No. 3 was performed for the first time in Wrocław. Rafał Maszkowski (1838-1901) conducted the orchestra. This was the 3rd subscription concert of the Wrocław Orchestral Society, and it took place in the Wrocław Concert House, near today's Philharmonia.

Das Programm des Konzerts, während dessen am 1. November 1899 die 3. Sinfonie von Anton Bruckner (1824-1896) zum ersten Mal in Breslau aufgeführt wurde. Das Konzert leitete Rafał Maszkowski (1838-1901). Es war das 3. Abonnementkonzert des Breslauer Orchester-Vereins. Das Konzert fand im Breslauer Konzerthaus in der Nähe heutiger Philharmonie statt.

Program koncertu na němž byla 1. listopadu 1899 ve Vratislaví poprvé provedena III. symfonie Antona Brucknera (1824-1896). Dirigentem byl Rafał Maszkowski (1838-1901). Byl to třetí koncert abonentní řady Vratislavského orchestrálního spolku, který se konal ve Vratislavském koncertním domě v blízkosti dnešní Filharmonie.

	1	Serena mente jubilo muzyka z rękopisów XII-XVI wieku • music from manuscripts from 12th to 16th centuries • die Musik aus den Handschriften vom 12. bis zum 16. Jh • hudba v rukopisech od 12. do 16. století
	2	Muzyka kompozytorów śląskich XV-XX wieku (cz. 1) • The music of Silesian composers from the 15th to 20th centuries (part I) • Die Musik der schlesischen Komponisten vom 15. bis zum 20. Jh (I. Teil) • Hudba slezských skladatelů od 15. do 20. století (1. díl)
	3	Krótką historią muzyki polskiej (cz. 1) • A Short History of Polish Music (part I) • Eine kurze Geschichte der polnischen Musik (I. Teil) • Stručná historie polské hudby (1. díl)
	4	Musica Rediviva z wrocławskich druków muzycznych XVI i XVII wieku • from Wrocław music prints of the 16th and 17th centuries • aus den Breslauer Musikdrucken des 16. und 17. Jhs. • z vratislavských hudebních tisků 16. a 17. století
	5	Muzyka w XIX-wiecznym Wrocławiu, Grazu i Pradze (cz. 1) • The Music of 19th Century Wrocław, Graz and Prague (part I) • Die Musik im 19. Jahrhundert in Breslau, Graz und Prag (I. Teil) • Hudba 19. století ve Vratislaví, Štýrském Hradci a Praze (1. díl)
	6	Muzyka kompozytorów śląskich XV-XX wieku (cz. 2) • The music of Silesian composers from the 15th to 20th centuries (part II) • Die Musik der schlesischen Komponisten vom 15. bis zum 20. Jh (II. Teil) • Hudba slezských skladatelů od 15. do 20. století (2. díl)
	7	Schmertzhaftier Lieb und Creutz-Weeg... Krzeszowska książka pasyjna • The Krzeszów Passion Book • Grüssauer Passionsbuch • Krzeszowská pašijová kniha
	8	Joseph von Eichendorff śląski romantyk • a Silesian Romantic • der schlesische Romantiker • slezský romantik
	9	Krótką historią muzyki polskiej (cz. 2) • A Short History of Polish Music (part II) • Eine kurze Geschichte der polnischen Musik (II. Teil) • Stručná historie polské hudby (2. díl)
	10	Muzyka w XIX-wiecznym Wrocławiu, Grazu i Pradze (cz. 2) • The Music of 19th Century Wrocław, Graz and Prague (part II) • Die Musik im 19. Jahrhundert in Breslau, Graz und Prag (II. Teil) • Hudba 19. století ve Vratislaví, Štýrském Hradci a Praze (2. díl)
	11	Podsumowanie • Summary Zusammenfassung • Shrnutí
	12	CD

**Project is realized with the support
of the Culture 2000 programme
of the European Union**

www.bibliotecasonans.info

ISBN 83-89988-00-3 (całość) ISBN 83-89988-05-4 (vol. 5)